

**REGION WALLONNE - WALLONISCHE REGION - WAALS GEWEST****MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

[C - 27400]

F. 95 - 1997

**27 AVRIL 1995. - Arrêté du Gouvernement wallon fixant les règles de composition des délégations du Gouvernement à la Commission internationale pour la protection de l'Escaut et à la Commission internationale pour la protection de la Meuse**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 6 avril 1995 portant assentiment à l'accord concernant la protection de l'Escaut et à l'accord concernant la protection de la Meuse, faits à Charleville-Mézières, le 26 avril 1994, notamment l'article 2;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

Vu l'avis de l'Inspection des finances, donné le 14 avril 1995;

Vu l'accord du Ministre qui a le Budget dans ses attributions, donné le 18 avril 1995;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement wallon chargé de l'Economie, des P.M.E., du Tourisme, des Relations extérieures et du Commerce extérieur, et du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Au sens du présent arrêté, il faut entendre par :

1<sup>o</sup> Commission internationale pour la protection de l'Escaut, ci-après dénommée "CIPE" : la Commission internationale instituée par l'accord concernant la protection de l'Escaut;

2<sup>o</sup> Commission internationale pour la protection de la Meuse, ci-après dénommée "CIPM" : la Commission internationale instituée par l'accord concernant la protection de la Meuse.

**Art. 2.** La délégation du Gouvernement wallon à la CIPE et la délégation du Gouvernement wallon à la CIPM sont composées chacune de 8 membres, désignés par le Gouvernement et choisis pour leur compétence particulière en matière d'assainissement et de qualité des eaux de surface.

Chaque délégation comprend :

1<sup>o</sup> deux représentants du Gouvernement;

2<sup>o</sup> deux fonctionnaires de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement du Ministère de la Région wallonne;

3<sup>o</sup> trois représentants des organismes d'épuration agréés;

4<sup>o</sup> un représentant des organismes de production et distribution d'eau.

Deux délégués au minimum doivent être membres à la fois de la délégation à la CIPE et de la délégation à la CIPM.

**Art. 3.** Les mandats sont conférés par le Gouvernement pour une durée de cinq ans et prennent cours à la date prévue dans l'arrêté portant nomination des membres de la délégation. Les mandats sont renouvelables.

En cas de vacance avant l'expiration d'un mandat, le Gouvernement désigne un nouveau délégué, qui achève le mandat en cours.

Le mandat d'un délégué prend fin de plein droit lorsque celui-ci perd la qualité qui a justifié sa désignation.

Les mandats s'exercent à titre gratuit. Tout participant à des réunions de la CIPE ou de la CIPM, ainsi qu'à des réunions de leurs groupes de travail éventuels, bénéficie du remboursement des frais de déplacement et de séjour suivant les modalités prévues par les arrêtés royaux du 24 décembre 1964 fixant les indemnités pour frais de séjour des membres du personnel des ministères et du 18 janvier 1965 portant réglementation générale en matière de frais de parcours. Les membres de la délégation sont assimilés pour l'application des arrêtés précités aux agents de rang 15.

**Art. 4.** Le Gouvernement nomme un chef de délégation parmi les membres de la délégation à la CIPE et nomme un chef de délégation parmi les membres de la délégation à la CIPM.

**Art. 5.** Pour les périodes pendant lesquelles la présidence de la CIPE ou de la CIPM est assurée par un membre de la délégation du Gouvernement wallon, le Gouvernement désigne un des membres de la délégation pour assurer la présidence. Si le membre désigné est le chef de délégation, le Gouvernement désigne un autre membre de délégation pour le remplacer pendant la durée de son mandat de président.

**Art. 6.** La Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement du Ministère de la Région wallonne assure le secrétariat de la délégation à la CIPE et de la délégation à la CIPM.

**Art. 7.** Les délégations du Gouvernement à la CIPE et à la CIPM élaborent en commun un règlement de fonctionnement des délégations qui est soumis à l'approbation du Gouvernement.

**Art. 8.** Le Ministre qui a les Relations extérieures dans ses attributions et le Ministre qui a la politique de l'eau dans ses attributions sont chargés, chacun pour ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 27 avril 1995.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 95 – 1997

[C – 27400]

**27. APRIL 1995. – Erlaß der Wallonischen Regierung zur Festlegung der Regeln für die Zusammensetzung der Delegationen der Regierung beim Internationalen Ausschuß für den Schutz der Schelde und beim Internationalen Ausschuß für den Schutz der Maas**

Aufgrund des Dekrets vom 6. April 1995 zur Zustimmung zum Abkommen betreffend den Schutz der Schelde und zum Abkommen betreffend den Schutz der Maas, die am 26. April 1994 in Charleville-Mézières unterzeichnet worden sind, insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Aufgrund des am 14. April 1995 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 18. April 1995 abgegebenen Einverständnisses des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Haushalt gehört;

Auf Vorschlag des Ministers-Vorsitzenden, beauftragt mit der Wirtschaft, den K.M.B., dem Tourismus, den auswärtigen Beziehungen und dem Außenhandel und des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

Beschließt die Wallonische Regierung:

**Artikel 1.** Im Sinne des vorliegenden Erlasses gelten folgende Definitionen:

1° Internationaler Ausschuß für den Schutz der Schelde, hierunter "CIPE" benannt: der internationale Ausschuß, der durch das Abkommen betreffend den Schutz der Schelde errichtet worden ist;

2° Internationaler Ausschuß für den Schutz der Maas, hierunter "CIPM" benannt: der internationale Ausschuß, der durch das Abkommen betreffend den Schutz der Maas errichtet worden ist.

**Art. 2.** Die Delegation der Wallonischen Regierung beim CIPE und die Delegation der Wallonischen Regierung beim CIPM bestehen jeweils aus 8 Mitgliedern, die von der Regierung bezeichnet und aufgrund ihrer Sachkenntnis im Bereich der Sanierung und der Qualität des Oberflächenwassers ausgewählt werden.

Jede Delegation besteht aus:

1° zwei Vertretern der Regierung;

2° zwei Beamten der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt des Ministeriums der Wallonischen Region;

3° drei Vertretern der zugelassenen Klärungseinrichtungen;

4° einem Vertreter der Wassergewinnung und -Versorgungseinrichtungen.

Mindestens zwei Delegierte müssen gleichzeitig Mitglied der CIPE-Delegation und der CIPM-Delegation sein.

**Art. 3.** Die Mandate werden von der Regierung für eine Dauer von fünf Jahren gewährt und laufen ab dem Datum, das im Erlaß zur Ernennung der Mitglieder der Delegation vorgesehen worden ist.

Die Mandate können erneuert werden.

Wenn das Mandat vor seinem Ablauf frei wird, bezeichnet die Regierung einen neuen Delegierten, der das laufende Mandat beendet.

Das Mandat eines Delegierten geht von Rechts wegen zu Ende, wenn dieser seine Eigenschaft, die seine Bezeichnung begründet hat, verliert.

Die Mandate werden unentgeltlich ausgeübt. Jeder Teilnehmer an den CIPE- oder CIPM-Versammlungen, sowie an den Versammlungen ihrer eventuellen Arbeitsgruppen, empfängt die Rückerstattung der Fahrt- und Aufenthaltskosten nach den Modalitäten, die durch die königlichen Erlasse vom 24. Dezember 1964 zur Festlegung der Vergütungen für die Aufenthaltskosten der Personalmitglieder der Ministerien und vom 18. Januar 1965 über die allgemeine Regelung bezüglich der Fahrkosten vorgesehen worden sind. Die Mitglieder der Delegation werden für die Anwendung der vorerwähnten Erlasse Bediensteten der Rangklasse 15 gleichgestellt.

**Art. 4.** Die Regierung ernennt einen Delegationschef unter den Mitgliedern der CIPE-Delegation und einen Delegationschef unter den Mitgliedern der CIPM-Delegation.

**Art. 5.** Für die Zeiträume, während deren der Vorsitz vom CIPE oder vom CIPM von einem Mitglied der Delegation der Wallonischen Regierung geführt wird, bezeichnet die Regierung ein Mitglied der Delegation, um diesen Vorsitz zu führen. Wenn das bezeichnete Mitglied der Delegationschef ist, bezeichnet die Regierung ein anderes Mitglied der Delegation, um ihn während der Dauer seines Mandats als Vorsitzenden zu ersetzen.

**Art. 6.** Die Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt des Ministeriums der Wallonischen Region führt das Sekretariat der CIPE-Delegation und der CIPM-Delegation.

**Art. 7.** Die Delegationen der Regierung beim CIPE und beim CIPM stellen gemeinsam ihre Arbeitsregelung auf, die der Regierung zur Zustimmung vorgelegt wird.

**Art. 8.** Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die auswärtigen Beziehungen gehören und der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Wasserpolitik gehört, werden jeder in seinem Bereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 27. April 1995

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den K.M.B., den Auswärtigen Beziehungen und dem Tourismus,

R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft.

G. LUTGEN

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[C – 27400]

N. 95 – 1997

**27 APRIL 1995. – Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de regels voor de samenstelling van de afvaardigingen van de Regering bij de Internationale Commissie voor de bescherming van de Schelde en bij de Internationale Commissie voor de bescherming van de Maas**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 6 april 1995 houdende goedkeuring van het akkoord betreffende de bescherming van de Schelde en van het akkoord betreffende de bescherming van de Maas, gedaan op 26 april 1994 te Charleville-Mézières, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 14 april 1995;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 18 april 1995;

Op de voordracht van de Minister-President, belast met Economie, K.M.O.'s, Toerisme, Externe Betrekkingen en Buitenlandse Handel, en van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Besluit :

**Artikel 1.** In de zin van dit besluit wordt verstaan onder :

1° Internationale Commissie voor de bescherming van de Schelde, hierna "ICBS" genoemd : de Internationale Commissie ingesteld bij het akkoord betreffende de bescherming van de Schelde;

2° Internationale Commissie voor de bescherming van de Maas, hierna "ICBM" genoemd : de Internationale Commissie ingesteld bij het akkoord betreffende de bescherming van de Maas.

**Art. 2.** De afvaardiging van de Waalse Regering bij de "ICBS" en de afvaardiging van de Waalse Regering bij de "ICBM" bestaan elk uit 8 leden die door de Regering zijn gekozen op grond van hun bijzondere bekwaamheid inzake de oppervlaktewatersanering en -kwaliteit.

Elke afvaardiging bestaat uit :

1° twee vertegenwoordigers van de Regering;

2° twee ambtenaren van de Algemene Directie Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu van het Ministerie van het Waalse Gewest;

3° drie vertegenwoordigers van de erkende zuiveringsinstellingen;

4° één vertegenwoordiger van de maatschappijen voor waterproductie en -voorziening.

Minstens twee afgevaardigden moeten tegelijkertijd lid zijn van beide afvaardigingen.

**Art. 3.** De mandaten worden voor een periode van vijf jaar door de Regering toegekend en lopen vanaf de datum vermeld in het besluit tot benoeming van de leden van de afvaardiging. Ze zijn verlenbaar.

In geval van vacature vóór het verstrijken van het mandaat, wijst de Regering een nieuwe afgevaardigde aan die het lopende mandaat beëindigt.

Het mandaat van een afgevaardigde verstrijkt van rechtswege als hij de bevoegdheid verliest die zijn benoeming heeft gerechtvaardigd.

De mandaten worden om niet uitgeoefend. Iedere persoon die vergaderingen van de "ICBS" of "ICBM" alsook vergaderingen van hun eventuele werkgroepen bijwoont, geniet de terugbetaling van de reis- en verblijfkosten volgens de modaliteiten bepaald bij het koninklijk besluit van 24 december 1964 tot vaststelling van de vergoedingen wegens verblijfkosten toegekend aan de leden van het personeel der ministeries en bij het koninklijk besluit van 18 januari 1965 houdende algemene regeling inzake reiskosten. Voor de toepassing van voornoemde besluiten worden de leden van de afvaardiging met de ambtenaren van rang 15 gelijkgesteld.

**Art. 4.** De Regering noemt een afvaardigingshoofd onder de leden van de afvaardiging bij de "ICBS" en een afvaardigingshoofd onder de leden van de afvaardiging bij de "ICBM".

**Art. 5.** Voor de periodes waarin het voorzitterschap van de "ICBS" of "ICBM" door een lid van de afvaardiging van de Waalse Regering wordt bekleed, wordt dat lid door de Regering aangewezen. Als het aangewezen lid afvaardigingshoofd is, wijst de Regering een ander lid van de afvaardiging aan om hem voor de duur van zijn mandaat als voorzitter te vervangen.

**Art. 6.** Het secretariaat van beide afvaardigingen wordt waargenomen door de Algemene Directie Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu van het Ministerie van het Waalse Gewest.

**Art. 7.** Beide afvaardigingen van de Regering stellen gezamenlijk hun werkingsreglement op alvorens het aan de goedkeuring van de Regering te onderwerpen.

**Art. 8.** De Minister van Externe Betrekkingen en de Minister tot wiens bevoegdheden het waterbeleid behoort, zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 27 april 1995.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, K.M.O.'s, Toerisme, Externe Betrekkingen en Buitenlandse Handel,  
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
LUTGEN